

## О ратификации Консульской конвенции между Республикой Казахстан и Республикой Польша

Закон Республики Казахстан от 4 июля 2006 года N 155

Ратифицировать Консульскую конвенцию между Республикой Казахстан и Республикой Польша, подписанную в Варшаве 27 ноября 1997 года.

*П р е з и д е н т*

*Республики Казахстан*

### Р а з д е л I

#### Определения

##### Статья 1

1. Используемые в настоящей Конвенции определения имеют нижеследующие значения:

- а) "консульское учреждение" означает любое генеральное консульство, консульство, вице-консульство и консульское агентство;
- б) "консульский округ" означает район, отведенный консульскому учреждению для выполнения консульских функций;
- в) "глава консульского учреждения" означает лицо, которому поручено действовать в этом качестве;
- д) "консульское должностное лицо" означает любое лицо, включая главу консульского учреждения, которому поручено в этом качестве выполнение консульских функций;
- е) "сотрудник консульского учреждения" означает любое лицо, выполняющее административные и технические обязанности в консульском учреждении;
- ф) "работник обслуживающего персонала" означает любое лицо, выполняющее обязанности по обслуживанию консульского учреждения;
- г) "работник консульского учреждения" означает консульское должностное лицо, сотрудника консульского учреждения и работника обслуживающего персонала;
- д) "частный домашний работник" означает лицо, состоящее исключительно на частной службе у работника консульского учреждения;
- и) "член семьи" означает супругу (супруга) работника консульского учреждения, его детей и родителей, если они проживают вместе с ним и находятся на его иждивении;
- й) "консульские помещения" означает используемые исключительно для целей консульского учреждения здания либо части зданий и обслуживающий данное здание или части зданий земельный участок, кому бы ни принадлежало право собственности на них, включая резиденцию главы консульского учреждения;



4. До выдачи экзекватуры государство пребывания может дать главе консульского учреждения согласие на временное выполнение им своих функций.

5. С момента выдачи согласия на выполнение функций, даже временного, власти государства пребывания принимают необходимые меры к тому, чтобы глава консульского учреждения мог выполнять свои функции.

#### **Статья 4**

1. Министерство иностранных дел государства пребывания письменно уведомляется :

а) о назначении работников консульского учреждения, их прибытии после назначения в консульское учреждение, об их окончательном отбытии или о прекращении их функций и обо всех других изменениях, влияющих на их статус, которые могут произойти во время их работы в консульском учреждении;

б) о прибытии или окончательном отбытии члена семьи работника консульского учреждения, а также, в надлежащих случаях, о том, что то или иное лицо становится или перестает быть таким членом семьи;

с) о прибытии и окончательном отбытии частных домашних работников и, в надлежащих случаях, о прекращении службы в качестве таковых;

д) о найме и увольнении лиц, проживающих в государстве пребывания в качестве работников консульского учреждения или частных домашних работников.

2. Уведомление о прибытии или окончательном отбытии должно делаться по возможности заблаговременно.

#### **Статья 5**

1. Компетентные органы государства пребывания выдают бесплатно каждому консульскому должностному лицу соответствующий документ, подтверждающий его персональные данные и должность.

2. Положение п. 1 настоящей статьи применяется и к сотрудникам консульского учреждения, членам обслуживающего персонала и частным домашним работникам при условии, что эти лица не являются гражданами государства пребывания, а также не имеют в этом государстве постоянного места жительства.

3. Положения пп. 1 и 2 настоящей статьи применяются соответствующим образом к членам семьи.

#### **Статья 6**

Консульским должностным лицом может быть только гражданин представляемого государства, не имеющий в государстве пребывания места постоянного жительства и не выполняющий в этом государстве, кроме своих служебных функций, никакой иной деятельности ради заработка.

#### **Статья 7**

Государство пребывания может в любое время, не будучи обязанным мотивировать свое решение, уведомить представляемое государство дипломатическим путем или

иным соответствующим образом о том, что экзекватура или иное разрешение, выданное главе консульского учреждения, аннулируется или, что то или иное консульское должностное лицо или другой работник консульского учреждения является неприемлемым. В таком случае представляемое государство должно отозвать такое лицо, если оно уже приступило к исполнению своих функций. Если представляемое государство не выполнит в течение разумного срока этого обязательства, то государство пребывания может отказаться признавать такое лицо работником консульского учреждения.

#### **Статья 8**

Представляемое государство может, после уведомления соответствующих государств, поручить консульскому учреждению, открытому в одном государстве, выполнение консульских функций в другом государстве, если не имеется определенно выраженного возражения со стороны какого-либо из этих государств.

#### **Статья 9**

После соответствующего уведомления государства пребывания консульское учреждение представляемого государства может, если государство пребывания не возражает, выполнять консульские функции в государстве пребывания от имени третьего государства.

#### **Статья 10**

Каждая из Договаривающихся Сторон может в рамках двусторонних отношений назначать и принимать почетных консульских должностных лиц, применяя по отношению к ним положения раздела 3 Венской конвенции о консульских сношениях, а также, если это возможно, положения настоящей Конвенции. Почетные консульские должностные лица могут быть гражданами представляемого государства, государства пребывания или третьего государства.

### **Р а з д е л**

### **І І І**

#### **Льготы, привилегии и иммунитеты**

#### **Статья 11**

1. Государство пребывания окажет всевозможную помощь консульскому учреждению и примет необходимые меры для того, чтобы работники консульского учреждения могли выполнять свои официальные функции и пользоваться правами, привилегиями и иммунитетами, предусмотренными настоящей Конвенцией. Государство пребывания примет необходимые меры по обеспечению безопасности консульского учреждения.

2. Государство пребывания будет относиться к консульским должностным лицам и членам их семей с должным уважением и примет необходимые меры по предотвращению любой формы покушения на их личность, свободу и достоинство.

#### **Статья 12**

1. Если глава консульского учреждения в силу какой-либо причины не может выполнять свои обязанности или, если эта должность временно вакантна, представляемое государство может назначить временного руководителя.

2. Полное имя и фамилия исполняющего обязанности главы консульского учреждения сообщаются Министерству иностранных дел государства пребывания или указанному этим министерством органу дипломатическим представительством представляемого государства или, если это государство не имеет такого представительства в государстве пребывания, - главой консульского учреждения или, если он не в состоянии этого сделать, любым компетентным органом представляемого государства. Как общее правило, это сообщение делается заранее. Государство пребывания может обусловить своим согласием допущение временного главы консульского учреждения, который не является ни дипломатическим представителем, ни консульским должностным лицом представляемого государства в государстве пребывания.

3. Компетентные органы государства пребывания оказывают временному главе консульского учреждения помощь и защиту. На лицо, временно возглавляющее консульское учреждение, распространяются положения настоящей Конвенции на том же основании, как и на главу соответствующего консульского учреждения. Тем не менее, государство пребывания не обязано предоставлять временному главе консульского учреждения привилегии и иммунитеты, которыми пользуется глава консульского учреждения лишь в силу условий, которым временный глава консульского учреждения не отвечает.

4. Если, в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи, временным главой консульского учреждения назначается член дипломатического персонала дипломатического представительства или работник Министерства иностранных дел представляемого государства, он продолжает пользоваться дипломатическими привилегиями и иммунитетами, при условии, что государство пребывания против этого не возражает.

### **Статья 13**

1. Представляемое государство в соответствии с законодательством государства пребывания на принципах взаимности может:

а) приобретать в собственность или арендовать здания, либо части зданий для использования их в качестве помещений консульского учреждения, резиденции главы консульского учреждения и жилых помещений для других работников консульского учреждения ;

б) строить либо приспособлять для этих же целей здания на предоставляемых в пользование на возмездной основе земельных участках;

с) передавать приобретенное право собственности третьей стороне.

2. Государство пребывания в случае необходимости оказывает содействие консульскому учреждению в получении соответствующих жилых помещений для работников консульского учреждения.

3. Положения п. 1 настоящей статьи не освобождают представляемое государство от необходимости соблюдать законы и правила по строительству и городскому планированию, по охране памятников, применяемые в районе, на котором находятся или будут находиться вышеуказанные участки, здания либо части зданий.

#### **Статья 14**

1. Консульский щит с гербом представляемого государства и названием консульского учреждения на языке представляемого государства и на языке государства пребывания может быть укреплен на здании консульского учреждения и на резиденции главы консульского учреждения.

2. На здании консульского учреждения и на резиденции главы консульского учреждения может вывешиваться государственный флаг представляемого государства.

3. Глава консульского учреждения может вывешивать флаг представляемого государства на средствах передвижения во время его использования в служебных целях

#### **Статья 15**

1. Консульские помещения неприкосновенны. Органы государства пребывания не могут вступать в консульские помещения без согласия на это главы дипломатического представительства, главы консульского учреждения представляемого государства, либо лица, назначенного одним из них.

2. Положения п. 1 настоящей статьи применяются к жилым помещениям работников консульского учреждения.

#### **Статья 16**

Консульские помещения, их оборудование, имущество консульского учреждения и его транспортные средства не подлежат никакой форме изъятия в целях национальной обороны, общественных нужд либо же в иных целях.

#### **Статья 17**

1. Консульские помещения и жилые помещения работников консульского учреждения, владельцем либо арендующим лицом которых является представляемое государство, либо любое лицо, действующее от его имени, освобождены от обложения или взыскания каких-либо налогов и сборов, за исключением оплат за конкретные виды обслуживания.

2. Положения п. 1 настоящей статьи не распространяются на оплаты и налоги, которыми по законодательству государства пребывания облагаются лица, заключившие договор с представляемым государством или с лицом, действующим от его имени.

3. Положения п. 1 настоящей статьи распространяются и на транспортные средства, являющиеся собственностью представляемого государства и предназначенные для исполнения консульских функций.

### **Статья 18**

Консульские архивы неприкосновенны в любое время и независимо от того, где они находятся.

### **Статья 19**

1. Государство пребывания должно разрешать и охранять свободу сношений консульского учреждения в служебных целях.

При сношениях с правительством, дипломатическими представительствами и другими консульскими учреждениями представляемого государства, где бы они не находились, консульское учреждение может пользоваться всеми подходящими средствами, включая дипломатических и консульских курьеров, дипломатические и консульские вализы, закодированные или шифрованные депеши.

Консульское учреждение может устанавливать и использовать приемно-передающую радиоаппаратуру лишь с разрешения государства пребывания.

2. Служебная переписка консульского учреждения неприкосновенна. Слова "служебная переписка" означает любую переписку, касающуюся консульского учреждения и его функций.

3. Консульская почта должна иметь четкое внешнее обозначение ее характера и может содержать лишь служебную переписку, равно как документы и предметы, предназначенные исключительно для служебных целей.

4. Консульская почта не подлежит вскрытию или изъятию. В случае, если компетентные органы государства пребывания имеют серьезные основания полагать, что эта почта содержит иные предметы нежели переписку, документы и предметы, указанные в пункте 3 настоящей статьи, то они могут просить, чтобы эта почта была в их присутствии вскрыта уполномоченными представителями представляемого государства. Если органы представляемого государства откажут в выполнении этой просьбы, то эта почта будет возвращена к месту ее отправления.

5. Консульские курьеры представляемого государства пользуются на территории государства пребывания теми же правами, привилегиями и иммунитетами, что и дипломатические курьеры. Консульский курьер должен быть снабжен служебным документом, подтверждающим его статус и определяющим количество мест, составляющих консульскую почту. Консульским курьером может быть гражданин представляемого государства, не имеющий постоянного места жительства в государстве пребывания.

6. Консульская почта может быть поручена капитану судна или командиру воздушного корабля. Данный капитан или командир снабжаются служебным документом, определяющим количество мест, составляющих консульскую почту, но он

не будет считаться консульским курьером. Консульское должностное лицо может беспрепятственно получить консульскую почту непосредственно от капитана судна или командира воздушного корабля и таким же образом передать такую почту.

## **Статья 20**

1. Консульское должностное лицо пользуется иммунитетом от уголовной, гражданской и административной юрисдикции государства пребывания. Он пользуется личной неприкосновенностью и не может быть задержан, подвергнут аресту либо ограничению личной свободы в какой-либо иной форме.

2. Сотрудник консульского учреждения и работник обслуживающего персонала пользуются иммунитетом от уголовной, гражданской и административной юрисдикции государства пребывания только за действия, связанные с исполнением своих служебных обязанностей.

3. Положения пп. 1 и 2 настоящей статьи не применяются к гражданским искам:

а) вытекающим из заключенного работником консульского учреждения договора, по которому он прямо или косвенно не принял на себя обязательств в качестве представителя представляемого государства.

б) возбужденным за вред, причиненный работником консульского учреждения в государстве пребывания вследствие несчастного случая, вызванного любым транспортным средством.

в) относящимся к частному недвижимому имуществу, находящемуся на территории государства пребывания, если только работник консульского учреждения не владеет им от имени аккредитуемого государства для консульских целей, а также к искам, касающимся наследственных дел, в которых работник консульского учреждения выступает в роли наследника, исполнителя завещания, управляющего или ведущего наследственные дела как частное лицо.

4. Положения пп. 1-3 настоящей статьи относятся соответственно к членам семей.

## **Статья 21**

1. Представляемое государство может отказаться от привилегий и иммунитетов, предусмотренных пп.1 и 2 статьи 20 настоящей Конвенции. Этот отказ должен быть определенно выражен в письменной форме.

2. Возбуждение работником консульского учреждения дела в том случае, когда он мог бы воспользоваться иммунитетом от юрисдикции согласно статье 20 настоящей Конвенции, лишает его права ссылаться на иммунитет от юрисдикции в отношении какого бы то ни было встречного иска, непосредственно связанного с основным иском.

3. Отказ от иммунитета от юрисдикции в отношении гражданского или административного дела не означает отказа от иммунитета от исполнительных действий, для чего требуется особый отказ.

## **Статья 22**



1. Работники консульского учреждения могут вызываться в качестве свидетелей при производстве судебных или административных дел. Сотрудник консульского учреждения и член обслуживающего персонала не могут отказаться давать свидетельские показания перед судами или другими компетентными органами государства пребывания, за исключением случаев, предусмотренных п. 3 настоящей статьи. Если консульское должностное лицо отказывается давать показания, к нему не могут применяться никакие меры принуждения или наказания.

2. Орган, которому требуется показание консульского должностного лица, должен избегать причинения помех выполнению этим лицом своих функций. Он может, когда это возможно, выслушивать такие показания на дому у этого лица или в консульском учреждении или же принимать от него письменные показания.

3. Работники консульского учреждения не обязаны давать показания по вопросам, связанным с выполнением ими своих функций или представлять относящуюся к их функциям официальную корреспонденцию и документы. Это положение применяется также к членам семьи работника консульского учреждения и к частным домашним работникам в отношении фактов, связанных с деятельностью консульского учреждения.

4. Работники консульского учреждения также не обязаны давать показания, разъясняющие законодательство представляемого государства.

### **Статья 23**

Государство пребывания обязано освобождать работников консульского учреждения и членов их семей от всех трудовых и государственных повинностей, независимо от их характера, а также от воинских повинностей, таких как реквизиция, контрибуция и военный постой.

### **Статья 24**

Работник консульского учреждения и члены его семьи, освобождаются от выполнения всех требований, предусмотренных законами и правилами государства пребывания относительно регистрации, получения разрешения на жительство и на работу, а также других подобных требований, предъявляемых к иностранцам.

### **Статья 25**

1. Работник консульского учреждения и члены его семьи освобождаются в государстве пребывания от всех налогов, сборов и пошлин, личных и имущественных, государственных, районных и муниципальных, за исключением:

а) косвенных налогов такого рода, которые обычно включаются в цену товаров  
л и б о у с л у г ;

б) налогов и сборов на частное недвижимое имущество, находящегося в государстве пребывания, за исключением положений статьи 17 настоящей Конвенции;

с) налогов и сборов на наследство и налогов на перевод права собственности, взыскиваемых государством пребывания;

d) налогов и сборов на частные доходы, включая доходы от капитала имеющие свой источник в государстве пребывания, а также налогов на капитал, инвестированный в коммерческие и финансовые предприятия государства пребывания;

e) сборов, взимаемых за конкретные виды обслуживания;

f) регистрационных, судебных и реестровых пошлин, ипотечных сборов, гербовых сборов, за исключением положений статьи 17 настоящей Конвенции.

2. Работники обслуживающего персонала освобождаются от налогов, сборов и пошлин за заработную плату, получаемую ими за свою работу.

3. Работники консульского учреждения, нанимающие лиц, оклад или вознаграждение которых не освобождены от подоходного налога в государстве пребывания, должен выполнять обязанности, определенные работодателям, законами и положениями этого государства в отношении взыскания подоходного налога.

### **Статья 26**

1. В соответствии с имеющими силу законами и положениями государство пребывания разрешает ввоз и вывоз, освобождает от таможенных пошлин и иных оплат, за исключением оплат за погрузку, перевозку, хранение и разгрузку либо иные услуги :

a) предметы, предназначенные для официального пользования консульским учреждением ;

b) предметы, включая транспортные средства, предназначенные для личного пользования работниками консульского учреждения либо членами их семей, включая предметы, предназначенные для их благоустройства.

2. Личный багаж консульского должностного лица, а также членов его семьи освобождаются от таможенного контроля, если нет серьезных причин предполагать, что он содержит предметы иные, нежели указанные в подпункте "b" пункта 1 настоящей статьи, или же предметы, ввоз и вывоз которых запрещен согласно законодательству или положениям о карантине государства пребывания. Такой досмотр может быть проведен в присутствии консульского должностного лица либо его полномочного представителя.

### **Статья 27**

За исключением своих законов и иных положений, касающихся зон, доступ к которым по соображениям безопасности запрещен либо ограничен, государство пребывания обеспечивает всем работникам консульского учреждения, как и членам их семей, свободу передвижения по своей территории. В этом случае государство пребывания никоим образом не будет создавать трудностей консульскому должностному лицу в выполнении им своих функций.

### **Статья 28**

1. Привилегии и иммунитеты, предусмотренные настоящей Конвенцией, за исключением положений пп. 3 и 4 **статьи 22**, не распространяются на сотрудников

консульского учреждения и работников обслуживающего персонала, если они являются гражданами государства пребывания или постоянно проживают в этом государстве.

2. Члены семей пользуются привилегиями и иммунитетами, предусмотренными настоящей Конвенцией для работников консульского учреждения, при условии, что они не являются гражданами государства пребывания, не проживают постоянно в этом государстве и не ведут в нем деятельности с целью заработка.

3. Привилегиями и иммунитетами, определенными настоящей Конвенцией, за исключением положений п. 3 статьи 22, не будут наделяться частные домашние работники.

### **Статья 29**

Все лица, наделенные согласно настоящей Конвенции привилегиями и иммунитетами, обязаны без ущерба для их привилегий и иммунитетов, уважать законы и правила государства пребывания, включая законы и правила, регулирующие движение транспорта и страхования автомобилей.

## **Р а з д е л**

## **І V**

### **Консульские функции**

#### **Статья 30**

1. Консульское должностное лицо имеет право, в пределах своего консульского округа, выполнять функции, перечисленные в настоящем разделе Конвенции, выполнять также иные официальные консульские функции, если они не противоречат законодательству государства пребывания, или против которых это государство не возражает.

2. После уведомления государства пребывания консульское должностное лицо может действовать как представитель своего государства при любой международной о р г а н и з а ц и и .

3. Консульское должностное лицо в связи с выполнением своих функций имеет право письменно или устно обращаться к компетентным органам своего консульского округа, а также к представителям центральных властей государства пребывания.

4. Консульское должностное лицо имеет право взыскивать консульские сборы и оплаты согласно законодательству представляемого государства, выручка от этих сборов и оплат освобождаются от любых налогов и сборов государства пребывания.

#### **Статья 31**

Консульское должностное лицо имеет право защищать интересы представляемого государства и своих граждан.

#### **Статья 32**

Консульское должностное лицо должно содействовать укреплению дружественных отношений между представляемым государством и государством пребывания, их

гражданами, а также способствовать развитию экономических, торговых, культурных, научных связей и туризма.

### **Статья 33**

1. Консульское должностное лицо имеет право:

- а) вести регистрацию граждан представляемого государства;
- б) принимать уведомления и документы, касающиеся рождения или смерти граждан представляемого государства;
- в) принимать заявления по вопросам гражданства.

2. Консульское должностное лицо уведомляет компетентные органы государства пребывания о выполнении действий, перечисленных в подпунктах б, в пункта 1 настоящей статьи, если этого требует законодательство государства пребывания.

3. Положения подпунктов б, в пункта 1 настоящей статьи не освобождает заинтересованных лиц от обязанностей соблюдать формальности, требуемые законодательством государства пребывания.

### **Статья 34**

Консульское должностное лицо имеет право:

- а) выдавать, восстанавливать действие и лишать действия паспорта граждан представляемого государства и другие проездные документы в соответствии с законодательством этого государства;
- б) выдавать документы, дающие право въезда в представляемое государство и вносить в эти документы необходимые изменения;
- в) выдавать визы.

### **Статья 35**

Консульское должностное лицо имеет право:

а) принимать, регистрировать, составлять и удостоверить заявления граждан представляемого государства;

б) составлять, регистрировать, удостоверить и хранить завещания граждан представляемого государства;

в) составлять, регистрировать и подтверждать договоры, заключаемые между гражданами представляемого государства, и удостоверить односторонние обязательства, если эти договоры или обязательства не противоречат законодательству государства пребывания. Однако консульское должностное лицо не может составлять, регистрировать и удостоверить такие договоры и обязательства, которые устанавливают, переводят либо упраздняют материальные права на недвижимое имущество, находящееся в государстве пребывания;

г) составлять, регистрировать и удостоверить договоры между гражданами представляемого государства и государства пребывания либо гражданами третьего государства, если эти договоры подлежат исполнению и имеют правовые последствия исключительно в представляемом государстве и при условии, что они не противоречат

законодательству государства пребывания;

е) легализовать документы, выдаваемые властями представляемого государства или государства пребывания, а также удостоверить копии, и дубликаты этих документов;

ф) переводить документы и удостоверить идентичность перевода оригиналу документа;

г) удостоверить подписи граждан представляемого государства;

h) принимать на хранение документы, деньги и другие предметы от граждан представляемого государства или для этих граждан, если это не противоречит законодательству государства пребывания. Такой депозит может быть вывезен из государства пребывания лишь при соблюдении законов и иных положений этого государства;

і) выдавать документы, касающиеся происхождения товаров.

### **Статья 36**

Составленные, удостоверенные или переведенные консульским должностным лицом документы, согласно положениям статьи 35 настоящей Конвенции, будут признаваться государством пребывания как документы, имеющие такое же юридическое значение и доказательную силу, как если бы они были составлены, удостоверены или переведены компетентными органами государства пребывания.

### **Статья 37**

Консульское должностное лицо имеет право вручать судебные и несудебные документы, а также снимать показания. Это право может применяться только в отношении граждан представляемого государства и без принуждения.

### **Статья 38**

Консульское должностное лицо имеет право в рамках законодательства и иных положений государства пребывания охранять интересы несовершеннолетних и иных лиц, не имеющих полной правовой дееспособности и являющихся гражданами представляемого государства, в частности, когда возникает потребность в установлении над ними опеки или попечительства.

### **Статья 39**

Компетентные органы государства пребывания незамедлительно уведомляют консульское должностное лицо о смерти гражданина представляемого государства и бесплатно передают ему копию свидетельства о смерти.

### **Статья 40**

1. Компетентные органы государства пребывания незамедлительно уведомляют консульское должностное лицо об открытии наследства гражданина представляемого государства, а также об открытии наследства, независимо от гражданства умершего или погибшего лица, если гражданин представляемого государства определяется в качестве наследника, имеющего право на наследство, или отказополучателя.

2. Компетентные органы государства пребывания примут соответствующие меры, предусмотренные законами и иными положениями этого государства, для обеспечения сохранности наследства и передадут консульскому должностному лицу копию завещания, если оно было составлено, и любую имеющуюся информацию, касательно наследства, места пребывания лиц, имеющих право на наследство, стоимость и составные элементы этого наследства, включая суммы, вытекающие из социальных страховок, заработков и иных страховых полисов. Они также сообщат о сроках начала производства по рассмотрению завещания либо о стадии, на которой оно находится.

3. Консульское должностное лицо имеет право, без надобности предъявления полномочий, прямо или косвенно через своего представителя представлять перед судами и иными компетентными органами государства пребывания, гражданина представляемого государства, который является наследником или отказополучателем в государстве пребывания, если он отсутствует или не назначил своего уполномоченного

4. Консульское должностное лицо имеет право:

а) принимать меры по обеспечению сохранности наследства, опечатать и снять печать, назначать попечителя или опекуна, равно как и самому участвовать в этих действиях ;

б) реализовать имущество, входящее в состав наследства, равно как и получать уведомления о сроках этой реализации, чтобы присутствовать при этом.

5. В момент завершения производства по наследству либо иных служебных действий, компетентные органы государства пребывания безотлагательно уведомят об этом консульское должностное лицо, и после урегулирования долгов, оплат и налогов в течение трех месяцев передадут ему наследство либо доли наследства лиц, которых он представляет.

6. Консульское должностное лицо имеет право получить для передачи уполномоченному лицу доли наследства и завещание, полагающиеся гражданину представляемого государства, не имеющему постоянного места жительства в государстве пребывания, а также получить суммы, которые полагаются лицам, имеющим право на компенсацию, пенсию, просроченную заработную плату и страховые полисы.

7. Передача имущества и денежных сумм представляемому государству, согласно положениям 5 и 6 настоящей статьи, может осуществляться лишь в соответствии с законодательством государства пребывания.

## **Статья 41**

1. В случае, если гражданин представляемого государства, не проживающий постоянно в государстве пребывания, умер во время нахождения в этом государстве, оставшееся принадлежавшее ему имущество охраняется компетентными органами государства пребывания, а затем без специального судопроизводства передается

консульскому должностному лицу представляемого государства. Консульское должностное лицо оплачивает долги умершего, сделанные им во время его нахождения в государстве пребывания, в пределах стоимости оставшегося имущества.

2. К имуществу, определенному в пункте 1 настоящей статьи, соответствующим образом применяются положения пункта 7 статьи 40 настоящей Конвенции.

#### **Статья 42**

Консульское должностное лицо имеет право представлять перед судами и другими компетентными властями государства пребывания граждан представляемого государства, если они вследствие отсутствия или по другим уважительным причинам не в состоянии своевременно защитить свои права и интересы. Это представительство продолжается до тех пор, пока представляемые лица не назначат своих уполномоченных или не возьмут на себя защиту своих прав и интересов.

#### **Статья 43**

1. Консульское должностное лицо имеет право встречаться и сноситься с любым гражданином представляемого государства, давать ему советы и оказывать всяческое содействие, включая принятие мер для оказания ему правовой помощи. Государство пребывания никоим образом не ограничивает сношение гражданина представляемого государства с консульским должностным лицом и доступ его к консульскому учреждению.

2. Компетентные органы государства пребывания немедленно уведомляют консульское должностное лицо, но не позже, чем в течение трех дней, об аресте, задержании или лишения в иной форме свободы гражданина представляемого государства.

3. Консульское должностное лицо имеет право незамедлительно, то есть до истечения 4 дней после получения уведомления, посетить и снестись с гражданином представляемого государства, находящимся под арестом или задержанным в иной форме или отбывающим срок тюремного заключения. Права, перечисленные в настоящем пункте, реализуются в соответствии с законами и иными правилами государства пребывания при условии, однако, что эти законы и правила должны способствовать полному осуществлению целей, для которых предназначены права, предоставляемые в соответствии с настоящей статьей.

4. Компетентные органы государства пребывания безотлагательно уведомят консульское должностное лицо представляемого государства о несчастных случаях и иных чрезвычайных обстоятельствах, жертвой которых стали граждане представляемого государства.

#### **Статья 44**

1. Консульское должностное лицо имеет право оказывать всяческое содействие и помощь судну представляемого государства, его экипажу и пассажирам в портах, территориальных или внутренних водах государства пребывания.

2. Консульское должностное лицо может подняться на борт судна, как только судну разрешено свободное сношение с берегом, а капитан, другие члены экипажа судна и пассажиры могут сноситься с консульским должностным лицом.

3. Консульское должностное лицо может пользоваться правом на контроль и инспекцию судна представляемого государства и его экипажа. С этой целью он может также посещать судно, принимать с визитом капитана и других членов экипажа этого судна.

4. Консульское должностное лицо имеет право обращаться за помощью к компетентным властям государства пребывания по любым вопросам, касающимся выполнения его функций в отношении судна представляемого государства, капитана, других членов экипажа и пассажиров этого судна.

#### **Статья 45**

1. Консульское должностное лицо имеет право в отношении судна представляемого государства :

а) без ущерба для прав властей государства пребывания расследовать любые происшествия, имевшие место в пути и во время стоянки судна в портах, опрашивать капитана и других членов экипажа судна, проверять судовые документы, принимать заявления относительно плавания судна, его груза и места назначения, а также способствовать входу, выходу и пребыванию судна в порту;

б) разрешать любые споры между капитаном и другими членами экипажа, включая споры, касающиеся договора о найме и заработной плате;

в) принимать меры по лечению в больнице и по репатриации капитана и других членов экипажа судна ;

г) составлять, принимать, регистрировать либо удостоверять декларации или иные документы, касающиеся судна, предусмотренные законодательством представляемого государства ;

е) совершать любые иные действия, предусмотренные законодательством представляемого государства по вопросам мореходства, при условии, что они не противоречат законам и иным положениям государства пребывания.

#### **Статья 46**

1. Суды и иные компетентные органы государства пребывания не могут осуществлять своей юрисдикции в отношении преступлений, совершенных на борту судна представляемого государства, за исключением:

а) преступления, совершенного гражданином либо против гражданина государства пребывания или каким-либо иным лицом либо против лица, которое не является членом экипажа судна ;

б) преступления, нарушающего общественный порядок, безопасность порта либо территориальных или внутренних вод государства пребывания;

в) преступления, нарушающего законы или иные положения государства



пребывания, касающиеся санитарных требований, безопасности жизни на море, иммиграции, таможенных правил, загрязненности моря либо нелегальной перевозки наркотиков и оружия;

д) преступления, влекущего за собой, согласно законодательству государства пребывания, наказание лишением свободы сроком не менее пяти лет или более строгому наказанию.

2. В иных случаях вышеуказанные органы могут действовать лишь по просьбе, либо с разрешения консульского должностного лица.

#### **Статья 47**

1. В случае, если суды или другие компетентные органы государства пребывания намерены предпринять какие-либо меры принуждения, арестовать имущество или начать какое-либо расследование на борту судна представляемого государства, то эти органы заблаговременно уведомят консульское должностное лицо с тем, чтобы он или его представитель мог присутствовать при осуществлении таких действий. Если невозможно заблаговременно уведомить консульское должностное лицо, то компетентные органы государства пребывания осуществляют это немедленно, но не позже, чем в момент, когда должно быть начато проведение указанных действий. Если по каким-либо причинам консульское должностное лицо не присутствовало, то по его просьбе компетентные органы государства пребывания представят ему полную информацию в отношении того, что имело место. Компетентные органы государства пребывания облегчают консульскому должностному лицу контакт с задержанным или арестованным лицом и связь с ним, а также принятие соответствующих мер в целях защиты интересов такого лица.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются и в том случае, если капитан или другие члены экипажа судна должны быть допрошены на берегу властями государства пребывания.

3. Положения настоящей статьи не применяются, однако, к обычному пограничному, таможенному и санитарному контролю, а также к любым действиям, предпринятым по просьбе или с согласия капитана судна.

#### **Статья 48**

В случае, если член экипажа, не являющийся гражданином государства пребывания, покинул без разрешения капитана судно представляемого государства, то компетентные органы государства пребывания окажут по просьбе консульского должностного лица помощь в розыске такого лица.

#### **Статья 49**

1. Если судно представляемого государства потерпит кораблекрушение, сядет на мель или будет выброшено на берег или потерпит какую-либо другую аварию, или если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего аварию судна, найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен в порт этого

государства, то компетентные органы государства пребывания как можно скорее ставят об этом в известность консульское должностное лицо.

2. В случаях, указанных в пункте 1 настоящей статьи, компетентные органы государства пребывания предпримут все необходимые меры по организации спасения и охране судна, пассажиров, экипажа, оснащения судна, груза, запасов и иных предметов, находящихся на судне. Это касается и предметов, являющихся частью судна либо его груза, которые оказались вне судна. О любых принятых мерах компетентные органы государства пребывания извещают в кратчайшие сроки консульское должностное лицо.

3. Консульское должностное лицо может оказывать всяческую помощь судну, потерпевшему аварию, членам его экипажа и пассажирам.

С этой целью оно может обращаться за содействием к компетентным органам государства пребывания.

Консульское должностное лицо может предпринимать меры, указанные в пункте 2 настоящей статьи, а также меры по ремонту судна или может обращаться к компетентным органам государства пребывания с просьбой предпринять или продолжать предпринимать такие меры.

4. Если потерпевшее аварию судно представляемого государства или любой предмет, принадлежащий такому судну, были найдены на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлены в порт этого государства и ни капитан судна, ни владелец, ни его агент, ни соответствующий страховщик не в состоянии принять меры по сохранению или распоряжению таким судном или предметом, то консульское должностное лицо уполномочено предпринимать от имени владельца судна такие меры, которые мог бы предпринять для таких целей сам владелец.

Положения настоящего пункта применяются соответственно к любому предмету, составляющему часть груза такого судна.

5. Если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего аварию судна государства пребывания или третьего государства, является собственностью гражданина представляемого государства и найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен в порт этого государства и ни капитан, ни владелец, ни его агент, ни соответствующий страховщик не в состоянии принять меры по сохранению или распоряжению таким предметом, то консульское должностное лицо уполномочено принимать от имени владельца такие меры, какие мог бы предпринять для таких целей сам владелец.

## **Статья 50**

Положения статей 44-49 настоящей Конвенции применяются соответственно также и к воздушным судам при условии, что их применение не будет противоречить положениям двусторонних или многосторонних соглашений в области гражданской авиации, действующих между Договаривающимися Сторонами.

## Статья 51

1. Положения настоящей Конвенции также применяются, в той степени, в какой это вытекает из контекста, в случаях выполнения консульских функций дипломатическим представительством.

2. Фамилии сотрудников дипломатического представительства, которые назначены в консульский отдел или которым иным образом поручено выполнение консульских функций представительства, сообщаются Министерству иностранных дел государства пребывания или органу, указанному этим министерством.

3. При выполнении консульских функций дипломатическое представительство может обращаться :

- а) к местным властям консульского округа;
- б) к центральным властям государства пребывания.

4. Привилегии и иммунитеты работников дипломатического представительства, о которых говорится в пункте 2 настоящей статьи, продолжают регулироваться нормами международного права, касающимися дипломатических отношений.

## Р а з д е л V

### Заключительные положения

## Статья 52

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступит в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами, который состоится в .....

2. Настоящая Конвенция заключается на неопределенный срок и будет действовать впредь до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон в письменной форме сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем намерении прекратить действие этой Конвенции.

В удостоверение этого Уполномоченные Договаривающихся Сторон подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее печатями.

Совершено в г. Варшаве 27 ноября 1997 г. в двух экземплярах, каждый на казахском и польском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

*О т и м е н и*

*О т и м е н и*

*РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН*

*РЕСПУБЛИКИ ПОЛЬША*

В случае согласия Польской стороны на внесение указанных изменений Министерство иностранных дел Республики Казахстан предлагает считать свою ноту N И-13/8076 от 14.06.2004 г. и ответную ноту Министерства иностранных дел Республики Польша неотъемлемыми частями Консульской конвенции между Республикой Казахстан и Республикой Польша от 27 ноября 1997 года.

Министерство иностранных дел Республики Казахстан пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству иностранных дел Республики Польша уверения в своем высоком уважении.

Астана, 18 августа 2004 г.

Настоящим удостоверяю верность данной копии ноты Министерства иностранных дел Республики Казахстан 13-11656/10567 от 18 августа 2004 года.

*Н а ч а л ь н и к            У п р а в л е н и я*  
*М е ж д у н а р о д н ы х            д о г о в о р о в*  
*М е ж д у н а р о д н о - п р а в о в о г о            д е п а р т а м е н т а*  
*М и н и с т е р с т в а            и н о с т р а н н ы х            д е л*

*Республики Казахстан*

13/234

Министерство иностранных дел Республики Казахстан свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Республики Польша и, в целях устранения неаутентичности текстов Консульской Конвенции между Республикой Казахстан и Республикой Польша от 27 ноября 1997 года на казахском и польском языках, а также в соответствии со статьей 31 Венской Конвенции о дипломатических сношениях от 18.04.02 года, имеет честь предложить польской стороне внести в текст настоящей Конвенции на казахском языке изменения, изложив подпункт с) пункта 3 статьи 20 Конвенции в следующей

р е д а к ц и и :

"Осы баптың 1 және 2-тармақтарының  
е р е ж е с і :

с) егер консулдық мекеменің қызметкері тек өзіне өкілдік берген мемлекеті атынан консулдық мақсаттар үшін иелік етпесе, консулдық мекеме орналасқан мемлекет аумағындағы қозғалмайтын жекеменшіктік мүлікке, сондай-ақ консулдық мекеменің қызметкері мұрагер, өсиетті орындаушы, басқарушы немесе жеке тұлға сыпатында мұрагерлік істерді жүргізуші ретінде атқаратын мұрагерлік істерге қатысты

азаматтық талаптарға қолданылмайды",

**МИНИСТЕРСТВО**

**ИНОСТРАННЫХ  
ПОЛЬСКОЙ**

**ДЕЛ  
РЕСПУБЛИКИ**

г. Варшава

что на русском языке означает нижеследующее:

"Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются к гражданским искам:

с) относящимся к частному недвижимому имуществу, находящемуся на территории государства пребывания, если только работник консульского учреждения не владеет им от имени аккредитуемого государства для консульских целей, а также к искам, касающимся наследственных дел, в которых работник консульского учреждения выступает в роли наследника, исполнителя завещания, управляющего или ведущего наследственные дела как частное лицо".

В случае согласия польской стороны на внесение указанных изменений, Министерство иностранных дел Республики Казахстан выражает готовность считать настоящую ноту и ответную ноту Министерства иностранных дел Республики Польша неотъемлемыми частями Консульской Конвенции между Республикой Казахстан и Республикой Польша от 27 ноября 1997 года.

Кроме того, Министерство просит внести аналогичные изменения в текст Конвенции на польском языке и предлагает произвести обмен нотами, являющимися неотъемлемыми частями Консульской Конвенции между Республикой Казахстан и Республикой Польша от 27 ноября 1997 года.

Министерство иностранных дел Республики Казахстан пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству иностранных дел Польской Республики уверения в своем высоком уважении.

Астана, 28 марта 2002 г.

Настоящим удостоверяю верность данной копии с оригинала Ноты Министерства иностранных дел Республики Казахстан N 13/234 от 28 марта 2002 года.

*С о в е т н и к*  
*Международно-правового*                      *департамента*

*Министерства иностранных дел*

*Республики Казахстан*

№ DKP-213-177-02

(На польском языке см. бумажный вариант)

"Осы баптың 1 және 2 тармақтарының  
е р е ж е с і :

с) егер консулдық мекеменің қызметкері тек өзіне өкілдік берген мемлекеті атынан консулдық мақсаттар үшін иелік етпесе, консулдық мекеме орналасқан мемлекет аумағындағы қозғалмайтын жекеменшіктік мүлікке, сондай-ақ консулдық мекеменің қызметкері мұрагер, өсиетті орындаушы, басқарушы немесе жеке тұлға сыпатында мұрагерлік істерді жүргізуші ретінде атқаратын мұрагерлік істерге қатысты азаматтық талаптарға қолданылмайды",

"Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются к гражданским искам:

с) относящимся к частному недвижимому имуществу, находящемуся на территории государства пребывания, если только работник консульского учреждения не владеет им от имени аккредитующего государства для консульских целей, а также к искам, касающимся наследственных дел, в которых работник консульского учреждения выступает в роли наследника, исполнителя завещания, управляющего или ведущего наследственные дела, как частное лицо".

Настоящим удостоверяю верность данной копии с оригинала Ноты Министерства иностранных дел Республики Польша № DKP-VI-213-177-02 от 3 июня 2002 года.

*С о в е т н и к*

*департамента*

*Международно-правового*

*Министерства*

*и иностранных дел*

*Республики Казахстан*

(На польском языке см. бумажный вариант)

Неофициальный перевод

N DPT-II-2264-21-2002/MJ/356

Министерство иностранных дел Республики Польша свидетельствует свое уважение Посольству Республики Казахстан в Варшаве и в ответ на ноту Министерства иностранных дел Республики Казахстан N И-13/8076 от 14.06.2004 г. относительно предложения по внесению технических поправок в текст на казахском языке Консульской Конвенции между Республикой Польша и Республикой Казахстан, подписанной 27 ноября 1997 года имеет честь сообщить, что позиция польской стороны определится после того как будет направлен такой же перечень предложенных поправок, но на русском языке.

Министерство иностранных дел Республики Польша пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству Республики Казахстан в Варшаве уверения в своем высоком уважении.

Варшава, 27 июля 2004 года.

ҚАЗАҚСТАН

РЕСПУБЛИКАСЫ

СЫРТҚЫ

ІСТЕР

**МИНИСТРЛІГІ**

N 13-11656/10567

Министерство иностранных дел Республики Казахстан свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Республики Польша и, ссылаясь на ноту МИД Республики Польша N DPT-II-2264-21-2002/MJ/356 от 27.07.2004 г., имеет честь представить аутентичный перевод на русский язык текста Консульской конвенции между Республикой Казахстан и Республикой Польша от 27 ноября 1997 года на казахском языке с исправленными ошибками технического характера, переданного Польской стороне в ноте МИД Республики Казахстан за N И-13/8076 от 14.06.2004 г.:

**КОНСУЛЬСКАЯ**

**КОНВЕНЦИЯ**

**между Республикой Казахстан и Республикой Польша**

Республика Казахстан и Республика Польша, выражая волю укреплять дружбу и углублять взаимовыгодное сотрудничество, руководствуясь желанием урегулировать и развивать консульские отношения между обоими государствами,

подтверждая, что положения Венской конвенции о консульских сношениях, подписанной в Вене 24 апреля 1963 года, будут применяться в вопросах, которые не нашли детального отражения в настоящей Конвенции, решили заключить настоящую Консульскую конвенцию и договорились о нижеследующем:

**МИНИСТЕРСТВО**

**ИНОСТРАННЫХ  
РЕСПУБЛИКИ**

**ДЕЛ  
ПОЛЬША**

**Варшава**

(На польском языке см. бумажный вариант)

Неофициальный перевод

N DPT-II-2246-21-2002/BB/35

Министерство иностранных дел Республики Польша свидетельствует свое уважение Посольству Республики Казахстан в Варшаве и в ответ на ноту Министерства иностранных дел Республики Казахстан N 13-11656/10567 от 18 августа 2004 года, относительно предложения по внесению поправок технического характера на казахском языке Консульской конвенции между Республикой Казахстан и Республикой Польша, подписанной в Варшаве 27.11.1997 г. имеет честь сообщить, что Польская сторона выражает согласие на внесение предложенных поправок.

Одновременно Министерство иностранных дел Республики Польша сообщает, что признает ноту Министерства иностранных дел Республики Казахстан N И-13/8076 от 14 июня 2004 года неотъемлемой частью упомянутой Конвенции.

Министерство иностранных дел Республики Польша пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству Республики Казахстан в Варшаве уверения в своем высоком уважении.

Варшава, 21 января 2005 года.

П о с о л ь с т в о

Р е с п у б л и к и

в Варшаве

(См. бумажный вариант)

К а з а х с т а н